

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 14:37

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy* obejrzy tę plagę i oto (okaże się, że) plaga jest w ścianach domu, zagłębienia** zielonkawe lub czerwone, a ich wygląd (jakby wżerały się) głębiej w porównaniu (z powierzchnią) ściany, ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A gdy w czasie oględzin zauważy w ścianach domu zielonkawe lub czerwone wgłębienia, wyglądające jak ubytki na tynku,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I obejrzy tę plagę. Jeśli zobaczy na ścianach domu, że plaga występuje jak dołki zielonkawe lub czerwone, które wydają się być głębsze niż ściana;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A oglądając onę zarazę, ujrzeni zarazę na ścianie domu, jakoby dołki czarne, przyzieleńszym, albo przyczerwieńszym, a na spojrzeniu byłoby głębsze niż ściana.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jeśli ujrzy na ścianach jego jakoby dołki błądząścią abo czerwonością szpetne i głębsze niżli insza ściana,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kapłan obejrzy plagę. Jeżeli stwierdzi, że plaga występuje na ścianach domu w postaci dołków zielonawych lub czerwonych, które wydają się wklęsnięte w stosunku do ściany,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy obejrzy tę plagę i stwierdzi, że na ścianach domu jest plaga w postaci wgłębień zielonkawych lub czerwonych, które wyglądają jakby były w głębi ściany,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kapłan zbada plamę i kiedy stwierdzi, że plama na ścianach domu ma zielonkawe albo czerwone wgłębienia, jakby wklęsnięte,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kapłan przyjrzy się zarazie, a gdy zauważy na ścianach domu jakieś zielonkawe lub czerwone dołki, które tworzą na ścianie wyraźne wklęsnięcia,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy dostrzeże, że na ścianach domu zaraza przyjęła formę zagłębień zielonkawych lub czerwonych, zdających się przenikać w głąb ściany,
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Obejrzy oznakę i jeśli zobaczy na ścianach domu wżerające się smugi, ciemnozielone albo ciemnoczerwone, z wyglądu bardziej zapadnięte niż ściana,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І побачить хворе місце в стінах хати, заглиблення, що зеленіють чи червоніють, і їх вид нижче стін.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem obejrzy zarazę a oto na ścianach domu jest zaraza, w postaci zielonkawych, bądź czerwonych wyźłobień i na wygląd głębsza niż powierzchnia ściany.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	Gdy obejrzy plagę, to jeśli plaga ta jest w ścianach domu

¹⁾ PS dod.: kapłan.

²⁾ zagłębienia, שקערוֹת (szeqa'arurot), hl.

	dynamiczny	Świata	i ma żółtawozielone lub czerwone wgłębienia, a wyglądają tak, jakby sięgały w głąb ściany,
--	------------	--------	---